

DOI: 10.30842/ielcp230690152463

В. В. Емельянов
(Санкт-Петербургский государственный университет)

ШУМЕРСКОЕ EZEN: ИДЕОГРАФИЯ И ЭТИМОЛОГИЯ¹

Статья посвящена единственному в шумерском языке слову, обозначающему праздник. Высказаны предположения, что: а) пиктограмма EZEN изображает сооружение крепостного типа, в котором проходят увеселительные мероприятия с использованием музыки; б) сама лексема ezen происходит из семитской основы wsm, обозначающей маркирование вещи, события или момента времени. Скорее всего, источником заимствования стало староаккадское слово (*w*)*usmu* ‘достоинство; украшение’. Рассмотрены архаичные контексты со словом ezen, употребление слова с падежами и наиболее частые словосочетания с ezen в текстах III-начала II тыс. до н. э.

Ключевые слова: шумерский язык, клинопись, ezen, идеография, этимология.

V. V. Emelianov
(St. Petersburg State University)

Sumerian ezen: ideography and etymology

The article is dedicated to the only word in the Sumerian language designating a festival. It has been suggested that: a) the EZEN pictogram depicts a fortress-type structure in which entertainment events are held using music; b) the word ezen itself comes from the Semitic basis of wsm, which means marking a thing, event or point in time. Most likely, the Old Akkadian word (*w*)*usmu* ‘dignity; decoration’ became a source of borrowing. Archaic contexts with the word ezen, the use of the word with cases and the most common phrases with ezen in the texts of the III-early II millennium BC are examined.

Keywords: Sumerian language, cuneiform writing, ezen, ideography, etymology.

Существительное ezen/ezem — единственное шумерское слово, означающее ‘праздник’, — до сих пор не получило специального внимания, поскольку пока не существует моногра-

¹ Исследование выполнено при поддержке гранта РФФ N 19-18-00085 «Календарные праздники древнего Востока: календарный ритуал и роль темпоральных представлений в формировании традиционного сознания народов древнего мира». Сердечно благодарю В. Ю. Шелестина (ИВ РАН) и В. Сазонова (Университет г. Тарту) за критическое чтение текста.

фий, посвященных шумерским праздникам². Готовя статью о способах описания праздников в шумеро-аккадских текстах, я обратился к крупнейшему знатоку месопотамской пиктографии Р. Энглунду с вопросом, что, по его мнению, могло быть изображено пиктограммой EZEN. Последовал ответ: «I believe no one has credible explanation of the referent behind this sign. But since it does appear to have also represented a walled enclosure of some kind (seen from above, with inscribed phonogram bad and thus read bad₃, wall or fortress in Sumerian texts), I might suggest such an enclosure with towers where a festival might have been held» (письмо от 20.09.2018) (Emelianov 2018: 5, прим. 1). Еще хуже дело обстоит с этимологией этого слова. Никто из специалистов не высказался на эту тему внятно, хотя путь к решению этого вопроса был найден сразу в почти забытой ныне монографии, которую не цитируют современные ассириологи.

Итак, что в настоящее время можно сказать об идеограмме EZEN? Она изображает вид на цитадель с башнями сверху и в Uruk III имеет три варианта: EZEN a, EZEN b, EZEN c. Той же идеограммой передается и слово šir₃ = *zamāru* ‘песня, петь’. Если вписать в идеограмму знак KASKAL ‘путь’, то получим UBARA = *kidinnu* ‘защита’. Со вписанным знаком BAD идеограмма будет означать ‘крепость’ и читаться bad₃. Если же вписать A ‘вода’, получим asila ‘радость, ликование’ (MZL: 308; MEA: 104–105). Итак, мы получили спектр значений, связанных с самой пиктограммой EZEN: праздник, песня, радость, защита, крепость³. Из этого можно сделать вывод, что образом знака действительно является сооружение крепостного типа⁴, в

² Частота употребления этого слова в различных электронных базах данных весьма велика: ePSD — 1138 упоминаний с периода ED IIIb (Ebla), CDLI — 364 с Uruk III (ezen), 16885 (ezem), ETCSL — 74 (со II династии Лагаша). Чаще всего оно встречается в хозяйственных и административных текстах, где указываются рационы продуктов к разным храмовым праздникам. Присутствие его в литературных текстах не очень заметно (меньше 100 случаев).

³ Известны также знаки, не имеющие надежных чтений и значений и встречавшиеся только в архаическом письме: EZENxGU₄ (праздник x бык), EZENxSIG₇ (праздник x желто-зеленое), EZENxUD (праздник x день), EZENxKUG (праздник x светлый) (MZL: 309).

⁴ Читавший эту статью В. Ю. Шелестин заметил в письме от 16.05.2020: «Энглунд пишет о стеновом ограждении. Облик знака — скорее башня с примыкающими участками крепостной стены (b и c). Но более ранний (?) вариант a — это круг, к которому стены примыкают с четырёх сторон, т. е. не часть крепостной стены, а отдельное сооружение».

котором люди радуются, поют и празднуют, потому что они находятся под защитой крепких стен.

Чтение знака EZEN известно нам из нескольких источников: [i-zi-en] ŠIR₃ = *i-sin-nu, arhu* ‘месяц’, *eššešu* ‘(праздник) святилищ’⁵, *nubattu* ‘вечер’ (AVIII/2: 16 и след.); i-zi-e[n] (MSL II, pl. III ii 4’); e-zi-en (JCS 8, 144-145a ii 1) (цит. по: CAD I/J: 195; Lieberman 1977: 333). Из этих данных ясно, что знак EZEN обозначает празднество, связанное с наступлением вечера и выходом месяца⁶, а его произношение было в шумерском [ezen], что потом в аккадском, без учета гармонии гласных, могло произноситься [izen].

Слово EZEN является одним из самых древних слов и понятий, зафиксированных на глине. Оно встречается в пиктографических текстах из Урука, в архаических словесно-слоговых текстах из Фары и Эблы.

Uruk III

1. EZEN~b MUŠ₃~a U₄ SIG AN

2. AN AN AN

(CDLI Seals 001379)

Возможно, знаки первой строки читаются в порядке ezen-u₄-muš₃-an-sig ‘праздник (когда) свет небесного лика слабеет’⁷.

3. EZEN~b EN~a SAG

(CUSAS 1 150: obv. I 3)

Возможно, следует читать ezen-en-sag ‘праздник (в честь) верховного господина (= главного жреца/главного бога)’.

1. , GU NAR

2. , NAR AD~c

3. , EN~a EZEN~b

(CDLI no. P006041 col. IV)

⁵ В текстах Ur III этот праздник справлялся на 1, 7 и 15-й дни, т.е. это было ритуальное маркирование смены лунных фаз вплоть до полнолуния. Однако впоследствии его стали отмечать на 4, 8 и 17-й дни, что, вероятно, связано со священными днями Мардука в вавилонском календаре (CAD E: 373).

⁶ У С. Либбермана: «izen ‘(offering for) festival’» с вариантами ezen_x, ezun_x, izem_x, izim_x, izin_x, izun_x (Lieberman 1977: 332).

⁷ Известны также похожие сочетания пиктограмм SIG EZEN~b AN MUŠ₃~a (CDLI no. P003807), KISAL~b1 SIG EZEN~b MUŠ₃~a AN TAK₄ ‘Праздник ослабления (и) ухода небесного лика (во) дворе...’ (ATU 2 28: obv. II 5), U₄ EZEN~b MUŠ₃~a (ATU 7 57: obv. II 1). Во всех случаях речь, возможно, идет о фиксации убывания дневного света. См. также SIG EZEN~b MUŠ₃~a AN [...] / U₄ ŠU₂ ‘заход солнца’ (ATU 7 46: obv. I 2–3).

В строках есть знак NAR ‘певец’, EN ‘главный жрец’, AD ‘отец’. Возможно, GU употребляется вместо GU₃, и тогда это ‘голос’. Речь идет о старых певцах, исполняющих гимны на празднике в честь эна.

MUŠ₃~a# KAŠ~b EZEN~b
(CDLI no. P003808, obv, I 1)

Здесь есть знаки ‘лицо’, ‘пиво’ и ‘праздник’. Перед знаком MUŠ₃ идет лакуна.

ED IIIa (Fara)

lu₂-ezen ‘человек праздника’ (FTP 37: rev. I 1)

lugal-ezen ‘царь праздника’ (NTSŠ 569: rev. III 8’)

amar-ezen ‘теленос праздника’ (NTSŠ 65 + 159 + 178 + 974:
obv. I 9)

šir-ezen ‘песня праздника’ (TŠŠ 49: obv. II 6)

nin-ezen-gal ‘госпожа великого праздника’ (WF 74: rev. I 11)

e₂-ezen-du₁₀ ‘храм благоприятного праздника’ (WF 78: rev. II 10)

ša₃-ezen ‘сердце праздника’ (TŠŠ 783: obv. III 4’)

E₂-PIRIG-EZEN gu₄ (SF 12: obv. V 6)

Возможно, читается gu₄-E₂-pirig-ezen ‘бык храма Пириг-Эзен’. Пириг-Эзен букв. ‘лев праздника’.

E₂-NI-EZEN-NIN-ZAG (RIME 1 15: 1)

Возможно, читается e₂-ezen-du₁₀-Nin-zag ‘храм благоприятного праздника Нинзаг’

ED IIIb

Ebla

8. EZEN-^dEn-ki ‘праздник Энки’ (MEE 2 43: rev. VI 8)

5. E₂-PIRIG-EZEN⁸ ‘храм Пириг-Эзен’ (MEE 3 47: obv. V 5)

6. EZEN

7. i₃-zi-num₂

(лексическое соответствие между шумерским и эблаитским словами; MEE 3 52: obv. IV 6–7)

Abu-Salabikh

Здесь важно учесть присутствие слова ezen в зашифрованной клинописи так называемой UD.GAL.NUN-орфографии. Имеются соответствия: šeš-gal = ezen-gal ‘великий праздник’ (IAS 165: 1’-2’ = IAS 117: III’ 7’); ezen-an ‘небесный праздник’ = šeš-an (SF 39: VI 10 = IAS 163: VIII 17’) (Krebernik 1984: 270). Из этих соответствий понятно, что ezen заменялся в зашифрованной

⁸ Либо EZEN нужно читать как ug_x, поскольку в лексическом списке можно читать PIRIG. UG_x.GA (ED Word List = ‘Tribute’ 69; цит. по CDLI).

клинописи знаком ŠEŠ. Как объяснить эту шифровку? По-видимому, это семантическая шифровка⁹, знаком ŠEŠ пишется имя бога Луны Нанны. Не исключена также ассоциация с праздником eš₃-eš₃ ‘святилища’, в котором луна была основным объектом почитания. Стало быть, феномен праздника в это время тесно связан со сменой лунных фаз¹⁰.

Наиболее распространенные сочетания (частотность по CDLI)

iti-ezen-FN ‘месяц такого-то праздника’ — 13012

u₄-ezen ‘день праздника’ — 24

niĝ₂-ezem-ma ‘праздничная жертва’ — 129

niĝ₂-dab₅-ezen-MN ‘выдача (к) празднику такого-то месяца’
— 44

zi-ga-ezen-DN ‘выдача (к празднику) такого-то бога’ — 8

sizkur₂-ezen ‘праздничное возлияние’ — 2

ezen-MN ‘праздник такого-то месяца’ — 5

ezen-DN ‘праздник такого-то бога’ — 228

ezen-gal ‘великий праздник’ — 5

ezem-mah ‘высокий праздник’ — 1820

Употребление с окончаниями падежей и местоимениями (по ePSD)

EZEN-ma ‘в праздник’ Loc.

EZEN-ma-da ‘вместе с праздником’ (< ezen-ak-da) Gen. +
Kom.

i-zi₃-iĝ-bi ‘праздник этот’ (ES)

EZEN-a-na ‘в его праздник’ (< ezen-ani-a)

EZEN-gim₇ ‘как в праздник’ Eq.

⁹ М. Креберник и Й. Крехер установили, что сходство между знаком шифра и знаком шифруемого может быть графическим, фонетическим и семантическим и дали объяснение для некоторых знаков. Например, знак TUD (‘рождать’) заменяется в UD.GAL.NUN знаком АМА (‘мать’), потому что они связаны общей семантикой рождения; знак АВ заменялся знаком NISAG, потому что они графически похожи; знак GIN₇ заменялся знаком LAGAB, потому что LAGAB имеет чтение niĝin₂, а gin и niĝin похожи фонетически. При этом некоторые знаки шифрованного письма могли обозначать по несколько простых знаков (например, знаком NUN ‘владыка’ шифровались знаки GAL ‘великий’, E₂ ‘дом, храм’, LIL₂ ‘ветер, воздух’). Тем не менее, небольшая группа знаков осталась без объяснения способа шифровки (Krecher 1992: 285–303; Krebernik 1984: 268–286; Krebernik 1998: 299–302).

¹⁰ Контексты начиная с I династии Лагаша собраны в [ePSD, ezem] и хорошо понятны.

EZEN-zu ‘твой праздник’
 EZEN-ġu₁₀ ‘мой праздник’.

Мы видим, что в различных случаях данная лексема может читаться с разными окончаниями: *ezem-ma*, *ezem-ma-da*, *ezen-na*. Форма *ES iziġ* также указывает на возможность чередования м/п.

Обратимся теперь к этимологии *ezen*. Б. Ландсбергер в монографии о календарях древней Месопотамии заметил сходство шумерского *ezen* с араб. *mawsim* (Landsberger 1915: 9). Согласно различным изданиям Энциклопедии ислама, *mawsim* — многозначное слово, обозначающее ‘базарный день, праздник; сезон года; сезонный ветер (откуда затем ‘муссон’)’. *Mawsim* происходит от глагола *wsm* ‘to stigmatise, to mark, to imprint’ (EI 5: 422)¹¹. То же самое говорит нам новейший словарь южно-арабской эпиграфической лексики, где основа *wsm* понимается как ‘mark, inscribed symbol; brand on an animal’ (Biella 2004: 133). Те же значения подтверждаются и для средневекового арабского языка: ‘he marked, or put a mark on; a brand, or mark, or figure made with a hot iron’ (Lane 1863–1893: 3053–3054). Для других семитских языков известны образованные от той же основы слова: ивр. *məzūmmān* ‘fixed currency’, *zətmān* ‘appointed time, season’, араб. *zətmān*, *zətmān* ‘time’¹².

Наблюдение Ландсбергера оказалось весьма продуктивным. Однако напрямую связывать шумерское слово с арабским было бы странно. Г. Рубио явно поторопился, когда решил подвести итоги в кратком примечании: «*ezen / ezem (EZEN)* may come from *wasim*, from *wsm*, ‘celebration, festival’ (Falkenstein 1960: 312; Oberhuber 1981: 257); cf. Arabic *mausim* (pl. *mawasim*) ‘time of the year, season, festival, holiday, harvest-time’; *al-mausim* ‘the

¹¹ Л. Е. Коган приводит еще несколько слов этого же корня в семитских языках: «The Arabic roots under discussion are clearly connected with Semitic words for ‘mark’, in particular ‘birthmark’: Akkadian *šimtu* ‘paint, glue, varnish; mark, marking, etc.» (CAD S/3: 9, ANw: 1238), Post-Biblical Hebrew *šūmā* ‘mark, mole, wart’ (Ja.: 1536), Judaic Aramaic *sūmā*, *sīmā* ‘mark, spot’ (Ja.: 966), <...> *wasāmat-* ‘trait de beaute qui distingue; beaute du visage’ (ibid. 2: 538), Sabaic *s₁m-t* ‘line, mark, sign’ (SD: 163)» (Kogan 2002: 199).

¹² См. также расположенные в соседних строках эблаитского административного текста слова: *EZEN / tu-sa-ma-a₃-num₂* (LUM) (MEE 4 74: rev. III 2–3). Вполне возможно, что вторая строчка является переводом первой, и тогда мы совершенно точно можем установить связь между шумерским словом и семитским корнем. Однако доказать связь между строками довольно трудно.

Muslim hadj festival (both the place and the time)’ (Wehr 1976: 1070a; Hava 1982: 870b). Akkadian *isinnu* comes from Sumerian *ezen / ezem*» (Rubio 1999: 7, fn. 14). Следовало бы больше обратить внимание не на арабские параллели, а на основу *wsm* в аккадском языке, где она имеет усеченную форму *asāmu* и означает ‘to be fitting, proper, suitable’ (CAD A 2: 328). От этой основы образуются такие слова, как *simānu* ‘season, proper time, time: a) referring to the seasons of the year; b) referring to the phases of the human life; c) referring to the timing of celestial and meteorological phenomena; d) referring to times prescribed for the performance of rituals’ (CAD S: 268–271), *asmu* ‘fitting, proper, reasonable’ (CAD A 2: 337), *(w)usmu* ‘something fitting, appropriate, suitable’ (CAD U/W: 279), *simtu* (*šimtu*) ‘1. person or thing that is fitting, suitable, seemly, appropriate, necessary; 2. person or thing that befits, does honor to, is the pride of; 3. appurtenances, ornament, characteristic, insigne, proper appearance or behavior or ways, figural representation; 4. face, features’ (CAD S: 278–283). О том, что эта основа могла быть и *wšm*, свидетельствует существительное *šimtu* ‘paint, glue, varnish; mark, marking; branding iron’ (CAD Š 3: 9).

Итак, мы видим, что единственное шумерское слово для обозначения праздника *ezen* имело первоначальную форму *ezem* и произошло от семитской основы *wsm/wšm*, основным значением которой является маркирование вещи или длительности действия (т. е. времени), откуда потом в аккадском специфические значения «отмеченность, характерная черта, пригодность для чего-либо, достоинство, выдающиеся качества». Праздник есть прежде всего обозначение момента времени, его «метка», фиксация в слове и действии. Сама основа *wsm* может использоваться даже для абстрактного обозначения времени.

Теперь обратимся к вопросу об аккадской форме, из которой могло произойти существительное *ezem*. Стремление Г. Рубио выводить *ezem* из статива *wasim* выглядит странно, поскольку из форм статива образовывались глаголы, а не имена. Скорее всего, существительное *ezem* получилось из существительного *(w)usmu* ‘украшение; пригодность’¹³. Мы находим

¹³ В.Зоммерфельд занимает по отношению к *ezem* < *wsm* скептическую позицию. Он считает сходство шумерского слова и семитской основы случайностью. При этом Зоммерфельд справедливо замечает, что аккад. **wasim* нигде не означает ‘праздник’ и резоннее выводить *ezem/n* из **usVm(a)*. Однако он почему-то не находит

его в форме Status constructus *wuzum* в староаккадских именах собственных¹⁴: DINGIR-*Wu-zum*, ^dUTU-*Wu-zum* (MAD 3: 69)¹⁵. Окончание отпало, изначальное (w)u- превратилось в /e/¹⁶, /s/ озвончилось, а между второй и третьей корневой по правилам гармонии гласных образовался еще один звук /e/. Дальнейшая история шумерского слова известна нам через эблаитский лексический список, где есть соответствие EZEN = *i₃-zi-num₂*. По-видимому, именно тогда, в XXV в. до н. э., появляется в восточносемитских языках (сперва в эблаитском, а потом в аккадском) шумеризм *izin* (*izina*) (MAD 3: 69), откуда в более позднее время *isinnum*, *išī/ennum* (CAD I/J: 195-197). Теперь можно выстроить данные в цепочку:

Sem. WS/ŠM > OAkk. *wuzmu* > St.constr. *wuzum* > Sum. *ezen* > Sum. *ezen* > OAkk./Ebl. *izin* > OB *isinnu*, *išinnu*

Таким образом, единственное слово шумерского языка, обозначающее праздник, является заимствованием из семитских языков, а точнее — из аккадского языка. Шумерограмма для праздника изображает цитадель, в которой поют и радуются. А сама основа *wst* обозначает маркирование вещи или времени. Что же касается первоначального ритуального значения *ezen*, то, как мы видим из сочетания знаков в архаических текстах и из комментария силлабариев, речь идет о песнопениях и трапезе по случаю наступления вечера, т. е. убывания солнечного света и появления на небе лунного серпа.

Список сокращений

DN — имя божества	Араб. — арабский
FN — название праздника	Арам. — арамейский
MN — название месяца	Ивр. — иврит
Аккад. — аккадский	Шумер. — шумерский

аккадских слов с такой формой и поэтому отказывается считать наиболее вероятную форму *usVm(a)* происходящей из аккадского языка (Sommerfeld 2006: 661).

¹⁴ Разумеется, заимствование должно было произойти гораздо ранее эпохи Аккада. Но в настоящее время все наиболее ранние аккадские лексемы в старошумерских текстах называются староаккадскими. Это некорректно, но отдельного термина для них пока нет.

¹⁵ Впоследствии *wu-zum šarrūti* ‘достоинство царственности’, *usum* ^dIgigi ‘достоинство Игигов’ (либо ‘украшение царственности, украшение Игигов’ (CAD U/W: 280).

¹⁶ Как в случае: шумер. *e-meš* = аккад. *umšū* ‘жара, лето’ (CAD U/W: 137).

Библиография

- ATU 2 — Green, M. W., Nissen, H. J. 1987: *Zeichenliste der Archaischen Texte aus Uruk*. Berlin: Gebr. Mann Verlag.
- ATU 7 — Englund, R.K., Nissen, H.J. 2001: *Archaische Verwaltungstexte aus Uruk: Die Heidelberger Sammlung*. Berlin: Gebr. Mann Verlag.
- Biella, J. C. 2004: *Dictionary of Old South Arabic, Sabaean Dialect*. Winona Lake, Indiana: Esienbrauns.
- CAD — 1956–2011: *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Chicago. Oriental Institute.
- CDLI — 1998–: *Cuneiform Digital Library Initiative* (<http://cdli.ucla.edu/search/search.pt>).
- CUSAS 1 — Monaco, S. F. 2007: *The Cornell University Archaic Tablets*. Bethesda. CDL Press.
- Emelianov, V. V. 2018: [Presentation of Calendar Festivals in the Cuneiform Texts of Ancient Mesopotamia]. *Aziatika. Trudy po filosofii i kulturam Vostoka* [Asiatica. Studies in philosophies and cultures of Orient]. 12/1. 3–26.
- Емельянов В.В. 2018: Описание календарных праздников в шумеро-аккадских текстах. *Asiatica. Труды по философии и культурам Востока* 12/1. 3–26.
- EI V — 1993: *E. J. Brill's First Encyclopaedia of Islam. 1913–1936*. Vol. V. Leiden, New York, Köln: Brill.
- ePSD — 1996–: *The electronic Pennsylvania Sumerian Dictionary*. <http://psd.museum.upenn.edu/epsd/nepsd-frame.html>
- ETCSL — 1998–: *The Electronic Text Corpus of Sumerian Literature*. <http://etcsl.orinst.ox.ac.uk>
- FTP — Martin, H., Pomponio, F., Visicato, G., Westenholz, A. 2001: *The Fara Tablets in the University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology*. Bethesda. CDL Press.
- IAS — Biggs, R. D., with a chapter by D. P. Hansen. 1974: *Inscriptions from Tell Abu Salabikh*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Kogan, L. 2002: Addenda et Corrigenda to the Hamito-Semitic Etymological Dictionary (HSED) by V. Orel and O. Stolbova (II). *Journal of Semitic Studies*. 47/2. 183–202.
- Krebernik, M. 1984: *Die Beschwörungen aus Fara und Ebla*. New York, Zürich, Hildesheim. Olms Verlag.
- Krebernik, M. 1998: Die Texte aus Fara und Tell Abu-Salabih. In: Bauer J., Englund R. K., Krebernik M. (Hrsg.). *Mesopotamien. Späturuk-Zeit und Frühdynastische Zeit*. Annäherungen 1 (OBO 160/1). Freiburg, Switzerland. Universitätsverlag, 237–427.
- Krecher, J. 1992: UD.GAL.NUN versus 'Normal' Sumerian: Two Literatures or One? In: Fronzaroli, P. (ed.). *Literature and Literary Language at Ebla*. Firenze, 285–303.
- Landsberger, B. 1915: *Der kultische Kalender der Babylonier und Assyrer: I. Die altbabylonischen Lokalkalender*. Leipzig: J. C. Heinrichs'sche Buchhandlung.
- Lane, E. W. 1863–1893: *An Arabic-English Lexikon*. London. Williams and Norgate.

- Lieberman, S. J. 1977: *The Sumerian Loanwords in Old-Babylonian Akkadian. Vol. 1. Prolegomena and Evidence*. Ann Arbor, Michigan: Edwards Brothters, Inc.
- MAD 3 — Gelb, I. J. 1957: *Glossary of Old Akkadian*. Chicago. The University of Chicago Press.
- MEA — Labat, R. 1976: *Manuel d'épigraphie akkadienne*. Paris.
- MEE 2 — Pettinato, G. 1980: *Testi amministrativi della biblioteca L. 2769*. Vol. 1. Naples.
- MEE 3 — Pettinato, G. 1981: *Testi amministrativi della biblioteca L. 2769*. Vol. 2. Naples.
- MEE 4 — Pettinato, G. 1982: *Testi amministrativi della biblioteca L. 2769*. Vol. 3. Naples.
- MZL — Borger, R. 2004: *Mesopotamisches Zeichenlexikon*. Münster. Ugarit Verlag.
- NTŠŠ — Jestin, R. 1957: *Nouvelles Tablettes Sumériennes de Shuruppak au Musée d'Istanbul*. Paris. Libraire Adrien-Maisonneuve.
- RIME 1 — Frayne, D. R. 2008: *Presargonic Period (2700-2350 BC)*. Toronto, Buffalo, London. University of Toronto Press.
- Rubio, G. 1999: On the Alleged «Pre-Sumerian Substratum». *Journal of Cuneiform Studies*. 51, 1–16.
- Sommerfeld, W. 2006: Die ältesten semitischen Sprachzeugnisse — eine kritische Bestandsaufnahme. In: G. Deutscher und N. J. C. Kouwenberg (ed.). *The Akkadian Language in its Semitic Context. Studies in the Akkadian of the Third and Second Millennium BC*. Leiden, 30–75.
- SF — Deimel, A. 1923: *Die Inschriften von Fara II: Schultexte aus Fara*. Osnabrück: Otto Zeller.
- TŠŠ — Jestin, R. 1937: *Tablettes Sumériennes de Shuruppak conservées au Musée de Stamboul*. Paris. E. de Boccard.